

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów medycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149490						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Gieroń				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką języka medycznego polskiego i angielskiego oraz przygotowanie do tłumaczeń: dokumentacji medycznej pacjenta, dokumentacji sprzętu medycznego, tekstów dla branży farmaceutycznej, tekstów naukowych i dydaktycznych z dziedzin medycznych, prezentacji na seminaria, konferencje i inne wydarzenia w branży medycznej i farmaceutycznej, w kontakcie z obcojęzycznym pacjentem. 						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Student wykazuje aktywność i samodzielność w pracy tłumaczeniowej, poszukuje rozwiązań i informacji merytorycznych, odpowiedzialnie traktuje swoje zadania.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Student potrafi rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując wiedzę interdyscyplinarną, np. z psychologii.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Student wykazuje samodzielność w poszukiwaniu informacji i poszerzaniu swoich kompetencji. Zna możliwości dalszego rozwoju w dziedzinie tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Umiejętnie wykorzystuje informacje korzystając z rozmaitych źródeł. Potrafi ocenić i wykorzystać pozyskaną wiedzę w praktyce.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Student umiejętnie przedstawia wnioski w oparciu o dostępne informacje.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Student jest kompetentny w zakresie świadomego wyboru informacji koniecznych w realizacji zadań. Rozumie konieczność systematycznego poszerzania wiedzy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Student wykazuje biegłość w użyciu języka angielskiego na poziomie C2	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Student jest kompetentny w zakresie analizy porównawczej materiału językowego na potrzeby tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Student zna przepisy dotyczące praw autorskich oraz innych prawnych uwarunkowań działalności ekonomicznej tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Student zna terminologię niezbędną do opisu materiału językowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student posiada kompetencje niezbędne do zapewnienia poprawności tekstu docelowego oraz korekty tekstów medycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Student jest świadomy wagi przestrzegania praw autorskich oraz odpowiedzialności tłumacza w pracy z tekstem medycznym.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie dokumentacji medycznej: epikryza, opis badania diagnostycznego, historia leczenia, wyniki badań laboratoryjnych, opinie lekarskie, zwolnienia lekarskie, karta informacyjne leczenia szpitalnego itp.) • tłumaczenie dokumentacji sprzętu medycznego (instrukcje obsługi, opisy urządzenia). • przekład dokumentacji dla branży farmaceutycznej • tłumaczenie medycznych tekstów naukowych i dydaktycznych. • tłumaczenie pisemnych/ustnych prezentacji na konferencje w branży medycznej i farmaceutycznej • tłumaczenie ustne w obsłudze obcojęzycznego pacjenta (recepcja, wizyta u lekarza, diagnostyka, informacje o polskim systemie opieki zdrowotnej). 		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%
	dyskusja	0.0%	20.0%
	krótka prezentacja	0.0%	20.0%
	projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. English for Medicine. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p> <p>Glendinning, E. H., Howard, R. 2007. Professional English in Use. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press.</p> <p>Jóźwiak, J. 2007. Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.</p> <p>Murray, J. P., Radomski, J., Szyszkowski, W. 2003. English in Medical Practice. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p> <p>Pohl, A. 2005. Test Your Professional English. Medical. Pearson Education.</p> <p>Słomski, P. 2007. Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Bolen, J. 2021. Medical English Dialogues. Clear & Simple Medical English Vocabulary for ESL/EFL Learners. Independently Published.</p> <p>Hoffmann, U. 2020. English Communication for Medical Assistants. Westermann.</p> <p>Milner, M. 2005. English for Health Science. Heinle.</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.